

ཙ་ལུང་གསོལ་འདེབས།

Tsa Lung Söl Dep

།ཀུན་བཟང་ངང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་རྒྱུ་གསུམ་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་ལས་ཙ་ལུང་ཐིག་ལེ་ཉམས་སྲུ་ལེན་པའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། ལྷོན་འགོ་རྒྱུས་གྱི་ཚོག་ལག་ལས།།

I prostrate to the continuity of Kuntu Zangpo.

From the text Dzogchen: The Self-Arising of the Three Enlightened Bodies [by Shardza Tashi Gyaltsen]. Preliminary and concluding chants for the yogi who engages in the practices of *tsa*, *lung*, and *tiklé*.

དང་པོ་བགོགས་བསྐྱད་པ་ནི།།

།ལྷོ་ལྷོ་ འདི་སྐྱང་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ།

HÜNG. Di nang gyal wé kyil khor la

།བགོགས་ཞེས་བྱ་བ་མ་མཆིས་ཀྱང་།

Gek zhé ja wa ma chi kyang

།མ་རྟོགས་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་རིགས།

Ma tok nyi dzin trül pé rik

།ཐམས་ཅད་གདོད་མའི་གྲོང་དུ་དོངས།

Tam ché dö mé long du déng

།བསྐྱེལ་པའུ་པའུ་པའུ་

SWO A PHAT PHAT

ཐམས་ཅད་རང་སྐྱེད་བདེ་ཆེན་གྱི་ཞིང་དུ་བསམ།

དེ་ནས་གནས་ལུགས་གྱི་ངང་དུ་སྐྱབས་སྲུ་འགོ་བཅི།

དོ་བོ་སྐྱང་པ་བོན་གྱི་སྐུ།

Ngo wo tong pa bön gyi ku

།རང་བཞིན་གསལ་བ་རྫོགས་པའི་སྐུ།

Rang zhin sel wa dzok pé ku

།གཉིས་མེད་རྣལ་སྐྱེད་པའི་སྐུ།

Nyi mé tsel nang trül pé ku

།རང་རིག་གྲོང་དུ་སྐྱབས་སྲུ་མཆི།

Rang rik long du kyap su chi

།ཞེས་སྐྱབས་སྲུ་འགོ་འོ།

First, Expelling Obstacles

HÜNG

Even the word “obstacle” does not exist,
Here, in the *mandala* of the Victor’s
appearances.

All these aspects of lack of realization,
grasping at duality, and delusion,

Vanish into the primordial expanse.

SWO A PHAT PHAT

(Think that everything is a realm of intensely blissful appearances in yourself. Then, go for refuge in the continuity of the natural state:)

Refuge

In the empty essence, the *bön ku*,

In the luminous nature, the *dzok ku*,

In the non-duality of dynamic energy and
appearances, the *tülku*,

In the expanse of innate self-awareness,

I take refuge.

དེ་ནས་ཁྱད་པར་གྱི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

སྣང་སྲིད་དག་པར་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

Nang si dak par rap jam zhing

གདོད་ནས་ཀུན་བཟང་མཉམ་གཤམ་གྲོང་།

Dö né kün zang nyam del long

ཡི་གྲོལ་ཆེན་པོའི་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད།

Ye dröl chen pö sem chok kye

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་བྱ།

ཞེས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཅ་རྒྱུང་དོན་གྱི་མན་དལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Ta yé dro wa dröl war ja

ཅ་གསུམ་འཁོར་ལོ་ལྔ་ཡི་སྣོད།

Tsa sum khor lo nga yi nö

རྒྱུང་ལྔའི་འོད་གྱི་ཚོམ་བྱ་བའོད།

Lung ngé ö kyi tsoṃ bu kö

བཅུ་དྲུག་ཐིག་ལའི་རྒྱན་དང་བཅས།

Chu druk tig lé gyen dang ché

རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ལ་འབྲུལ།

Rang lu gyal wé zhing la büḷ

Bodhicitta

This immeasurable realm of pure apparent
existence,

Is primordially equal with Kuntu Zangpo,
the pervasive expanse.

I generate the supreme mind of the great
primordial liberation.

May I liberate infinite sentient beings.

Offering the Mandala of the Actual *Tsa* and *Lung*

The vessel of three *tsa* and five *khoro*,
Arrayed with the heaps of the light of the
five *lung*,

Together with the ornaments of the
sixteen *tiklé*,

I offer [this *mandala* of] my body to the
realm of the Victorious Ones.

དེ་ནས་དགོངས་བརྟམས་ལྷན་ལྷན་གྱི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་
བཏབ་པ་ནི།

ཨེ་མ་ཏོ། *É MA HO!*

།བོན་དབྱིངས་སྒྲོམ་བྲལ་སྒྲུ་འཕྲུལ་རོལ་པའི་ཞིང་།

Bön ying drö drel gyü trül röl pé zhing

།ཡེ་ཉིད་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སོགས།

Yé nyi tön pa kün tu zang po sok

།དགོངས་བརྟམས་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Gong gyü la ma nam la söl wa dep

།ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Tig lé nyak chik tok par jin gyi lop

།འོད་ཟེར་བྱ་བ་འཁྲིགས་པའི་སྐྱོང་དགྱིལ་ན།

Ö zer dra wa trik pé long kyil na

།གསང་བའི་བདག་པོ་སྟག་ལ་མི་འབར་སོགས།

Sang wé dak po tak la mé bar sok

།བརྟམས་བརྟམས་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Da gyü la ma nam la söl wa dep

།འཕྲུལ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Trül nang yé shé char war jin gyi lop

།མ་ངེས་སྐྱུལ་པ་འབྱེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

Ma ngé trül pa gye pé zhing kham na

།རྩུ་འཕྲུལ་སྐྱོབས་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མ་སོགས།

Dzu trül top den ye shé la ma sok

།སྟོན་ལྷན་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Nyen khung gyü pé la ma la söl wa dep

།དབྱིངས་སྐྱོང་འདྲུ་འབྲུལ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

Ying nang du drel mé par jin gyi lop

(Then, supplication to the masters of the mental, symbolic, and aural-transmission lineages:)

É MA HO!

[In the] unelaborated space of bön, the realm of the display of magical emanations,

Is the primordial teacher, Küntu Zangpo and others,

I supplicate the masters of the direct mind-transmission lineage:

Bless me to realize the single sphere.

In the center of an expanse of a flashing web of light rays,

Is the lord of secrets, Takla Mebar, and others.

I supplicate the masters of the lineage of symbols:

Bless me that deluded appearances will arise as primordial wisdom.

Within a pure realm that issues forth innumerable emanations,

Is the powerful master *Dzutrul Yeshé*, and others,

I supplicate the lamas of the aural lineage:

Bless me to recognize appearances and space as inseparable.

ཡེ་ཤེས་མངའ་སྡེ་འཁྱིལ་པའི་གཞུང་ཡས་ན།

Ye shé dang ö kyil pé zhel ye na

རིག་འཛིན་གཙོ་བོ་སྟོང་རྒྱུ་མཐུ་ཆེན་སོགས།

Rik dzin tso wo tong gyung tu chen sok

རྒྱ་བསྐྱར་ལོ་ཅུ་འི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dra gyur lo tsé gyü pa la söl wa dep

འོད་གསལ་སྤང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ö sel nang wa gye par jin gyi lop

སྤང་སྲིད་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པའི་ཞིང་མཚོག་ན།

Nang si chak gya chen pö zhing chok na

ལྷ་བརྒྱའི་གཉེན་གཅིག་དྲན་པ་ནམ་མཁའ་སོགས།

Nga gyé nyen chik dren pa nam kha sok

གྲོལ་ཐོབ་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dröl top la ma nam la söl wa dep

སྤང་བཞི་བཟང་སར་ཕྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Nang zhi ze sar chin par jin gyi lop

ཡེ་ཤེས་མི་དཔུང་འབར་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ན།

Yé shé mé pung bar wé kyil khor na

ལསངས་རྒྱས་བསྟན་སྤང་ཡེ་ཤེས་དབལ་མོ་སོགས།

Sang gyé ten sung ye shé wal mo sok

བོན་སྐྱོང་གཏོར་བདག་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Bön kyong ter dak nam la söl wa dep

ལམ་གྱི་བར་ཆད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Lam gyi bar ché zhi war jin gyi lop

Within a celestial palace of spirals of
radiant wisdom,

Is the principal *knowledge holder*, Tong
Gyung Tuchen, and others.

I supplicate the lineage of translators:
Bless me that appearances of clear light
may increase.

Within apparent existence, the supreme
realm of *mahamudra*,

Is the single antidote of 500 [previous
lives], Drenpa Namkha, and
others.

I supplicate the lamas who have attained
liberation:

Bless me to arrive at the state of the
exhaustion of the four
appearances.

Within a *mandala* of a fireball of
primordial wisdom

Is the enlightened guardian of the
teachings, Yeshé Walmo, and
others.

I supplicate the guardians of Bön and
the lords of *terma*:

Bless me that obstacles to the path are
pacified.

།ཟབ་གཏིར་སློབ་རྒྱ་འབྱེད་པའི་ཕོ་བྲང་ན།
Zap ter go gya jé pé po drang na
།བསྟན་པའི་མངའ་བདག་གཤམ་ཆེན་ལྷུ་དགའ་སོགས།

Ten pé nga dak shen chen lu ga sok
།འོན་སློབ་གསལ་འབྱེད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Bön go sel jé nam la söl wa dep
།དགའ་བཞི་ཡེ་ཤེས་འབར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ga zhi ye shé bar war jin gyi lop

།དབྱིངས་རིག་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་གྲོང་ཡངས་ན།

Ying rik du drel mé pé long yang na
།མཁུན་བརྗེའི་བདག་ཉིད་དགོངས་མཛོད་ཆེན་པོ་སོགས།

Khyen tsé dak nyi gong dzö chen po sok
།ཉོགས་ལྡན་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Tok den drup top nam la söl wa dep
།རིམ་གཉིས་རྣལ་དུ་ཕེབས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Rim nyi nyel du pep par jin gyi lop

།བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་གནས་མཚོག་ན།

Ten pa dzin kyong pé l wé né chok na
།རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་མཉམ་མེད་སྐྱ་མ་སོགས།

Gyal wa nyi pa nyam mé la ma sok
།བརྒྱུད་འཛིན་མཚོག་གྲུར་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Gyü dzin chok gyur nam la söl wa dep
།འཇའ་ལུས་འཕོ་ཆེན་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Ja lü po chen drup par jin gyi lop

In a palace that has many open doors of
profound *terma*,
Is the sovereign lord of the teachings,
Shenchen Luga, and others.

I supplicate those who have opened the
door to Bön:

Bless me that the four joys of primordial
wisdom blaze.

In the vast expanse of the inseparable
space and awareness,

Is the personification of knowledge and
kindness, Gongdzö Chenpo, and
others.

I supplicate the yogis and siddhas:

Bless me to be steady in the two stages
[of development & completion].

In a supreme place, holding, protecting,
and spreading the teachings

Is the second Victor, Nyamé Sherap
Gyaltzen, and others.

I supplicate the supreme lineage
holders:

Bless me to accomplish the great
transference of the rainbow body.

།སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླ་པ་ལྷའི་གདན་སྤེང་ན།

Chi tsuk nyi da pé mé den teng na

།རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་བློན་ཅན་སློམ་མ་སོགས།

Gyal kün ngo wo drin chen la ma sok

།འགྲོ་འདྲིན་སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dro drén kyé bu nam la söl wa dep

།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Dön nyi lhun gyi drup par jin gyi lop

།ལྷུས་སློག་ལྷོས་མེད་བྱང་རྒྱབ་དོན་གཉིར་ལ།

Lu sok tö mé jang chup dön nyer la

།ལྷུས་ལ་བདེ་བློན་མེད་དུང་འབར་བ་དང་།

Lü la de drö me pung bar wa dang

།ངག་ལ་སྐྱབས་གྱི་རྣམས་པ་འབར་བ་དང་།

Ngak la ngak kyi nü pa bar wa dang

།སེམས་ལ་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་བར་མཛོད།

Sem la tok pé ye shé bar war dzö

Above the crown of my head, upon a

throne of lotus, sun, and moon,

Is the essence of all Victors, my gracious

lama, and others.

I supplicate those who have the ability to

lead beings out of *samsara*:

Grant your blessings so that I may

spontaneously accomplish the two

aims [of benefitting myself and

others].

Without regard for body and life, I strive

for enlightenment.

May the fireball of blissful heat blaze in

my body!

May the potency of mantra blaze in my

speech!

May the realization of primordial wisdom

blaze in my mind!

།གསོལ་བ་བཏབ་པའི་སྐྱེ་མ་རྣམས་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་གི་སྤྱི་གཙུག་ནས་
མར་ཐེམ་པས་སྐྱེ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དབང་དང་བྱིན་རླབས་
ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ།

[Recite:] Söl wa tap pé la ma nam ö du zhu ne
rang gi chi tsuk ne mar tim pe ku sung tuk kyi
wang dang chin lap tam che top par sem

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།
དེ་ནས་རྒྱུད་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པ་སྟེ་རང་གཞུང་དུ་ལྷོད།
རྗེས་ཀྱི་བྱུང་བ་སྟོན་ཅི།

།བདག་གི་སྒོ་གསུམ་ཡང་དག་དགོ་བ་འདི།
Dak gi go sum yang dak ge wa di
འགོ་ཀྱན་སྐྱེ་མེད་བྱང་རྒྱུ་འཐོབ་པའི་ཕྱིར།

Dro kün la mé jang chup top pé chir
།འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྟོ།

Khor sum mi mik de chen ying su ngo
།ཀྱན་གྱང་གདོད་མའི་ངང་ལ་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

Kün kyang dö mé ngang la nyam gyur chik

ཅེས་པ་འདི་འང་ཐོན་འདི་ལ་མཚོག་ཏུ་མོས་པའི་དགོ་བཤེས་གཡུང་དྭང་ཡེ་ཤེས་མཚན་གྱིས་བསྐྱེད་པར་འགར་རྗེས་འཕྲལ་དུ་བརྩམས་པ་དགོའོ།།

This was composed spontaneously by Shardza at the request of Geshé Yungdrung Yeshé who has supreme faith in Bön. Virtue!

བཏག་ཤེས་སོ།། །ཇེ་ཡན།།

Auspiciousness! Victory!

This text is from pages 101 to 104 of Shardza Tashi Gyaltsen’s *Dzogchen: The Self-Arising of the Three Enlightened Bodies*, Volume 11 in the modern typeset edition or Volume 282 of the Tengyur as described on page 112 of *A Handlist of the Bonpo Kangyur and Tengyur* by Kurt Keutzer and Kevin O’Neill in RET17: http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_17.pdf.

This translation from Tibetan into English was performed by Kurt Keutzer and Geshe Chaphur Lhundup and enhanced by comments from Laura Shekerjian. The Tibetan text was entered and the translation formatted by Kevin O’Neill. We gratefully acknowledge the prior translations of Raven Cypress Wood and Alejandro Chaoul-Reich. Others are free to copy and use this text as long as our copyright is retained and respected.

© Kurt Keutzer and Geshe Chaphur Lhundup

(The supplicated lamas dissolve into light which then dissolves down into the crown of my head. Through that, I obtain all the blessings and power of enlightened body, speech, and mind.) (Thus supplicate. Then, engage in lung practice. [For the details of practice] look to your own texts.)

Concluding Practice: Dedication and Aspiration

I dedicate all this perfect virtue of my
three doors,

So that all sentient beings may obtain
unsurpassable enlightenment.

I dedicate this within the blissful space
which is free of reference to the
three spheres [of subject, object,
and action].

May all become equal with the primordial
state!